

PROGRAMA
FL-1027 SEMINARIO DE TRADUCCIÓN GRECOLATINA

Créditos: 3**Requisitos:** FL-3106 Griego Intermedio II
y FL-3203 Latín Avanzado I**Correquisitos:** Ninguno**Horas:** 3 horas teóricas**Clasificación:** Propio**Ciclo:** 7 (Filología Clásica)**Modalidad:** Presencial

Descripción

Dentro del quehacer filológico, este es un curso teórico y práctico en el que se aplican diversas modalidades de la traducción en los distintos niveles lingüísticos –morfológico, sintáctico, pragmático y de análisis del discurso- en la traducción de textos clásicos griegos y latinos. Se hace hincapié en la importancia de poder aplicar las diversas técnicas de la traducción en los distintos tipos de ella.

Objetivo general

Adquirir los conocimientos básicos de la teoría de la traducción para poder aplicarlos a las técnicas en traductología y así interpretar las obras literarias clásicas a la luz de la modernidad.

Objetivos específicos

1. Conocer algunos principios teóricos de la traducción y aplicarlos como técnicas.
2. Analizar algunos métodos que se utilizan para verificar la calidad de la traducción.
3. Enfrentarse a la problemática de la traducción literaria al comparar diversas traducciones de una misma obra o género seleccionado.
4. Lograr la elaboración de un trabajo de traducción y comentario del texto greco-latino según las modalidades estudiadas.
5. Capacitar a quien se enfrenta a la traducción a que logre ser un intérprete de la obra literaria desde la lengua origen.

6. Hacer del texto traducido un medio para la aprehensión de la realidad contemporánea con respecto al mundo antiguo.

Contenidos

1. La traducción:
 - 1.1. La naturaleza de la traducción y sus clasificaciones.
 - 1.2. La traducción como contacto de lenguas.
 - 1.3. Diversos tipos de traducción: directa, libre, literal, etc.
 - 1.4. Técnicas básicas de traducción.
 - 1.5. Problemas léxicos y estructurales.
2. Aplicación práctica del punto anterior en textos de un autor o un género en lengua griega y latina de común acuerdo con el profesor.
3. Las traducciones de los textos clásicos en las ediciones y otros medios de comunicación.

Metodología

Según el artículo 3, inciso c, del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, el crédito “es la unidad valorativa del trabajo del estudiante, equivalente a tres horas semanales de su trabajo, durante quince semanas, aplicadas a una actividad que ha sido supervisada, evaluada y aprobada por el profesor”. Este curso es de tres créditos, por esta razón demanda nueve horas semanales de trabajo por parte del estudiantado, tres de las cuales corresponden a horas lectivas y seis, a trabajo extra clase.

Cada lección seguirá una secuencia didáctica dividida en tres momentos: apertura, desarrollo y cierre. En la apertura, se realizará un diagnóstico en relación con el tema por abordar o con los materiales de apoyo asignados, con el propósito de indagar qué conocimientos y experiencias relevantes para el contenido posee el estudiantado. Para esto, se emplearán estrategias tales como preguntas clave, lluvia de ideas, entre otras. En el desarrollo, a través de clases expositivas interactivas, clases invertidas o clases magistrales, se brindarán principios teóricos, así como explicaciones gramaticales (fonéticas, morfológicas, sintácticas, etimológicas) que posibiliten el acercamiento y la comprensión de los ejercicios y de los textos. En el cierre, se buscará la aplicación de la información teórica y gramatical en las unidades temáticas estudiadas, mediante actividades que impliquen aprendizaje cooperativo, aprendizaje basado en problemas, resolución.

Actividades

Clases magistrales.

Cronograma

Tema 1 y 3, seis semanas.

Examen, semana siete.

Tema 2, parte griega, 4 semanas.

Tema 2, parte latina, 4 semanas.

Examen, semana dieciséis.

Evaluación

Dos exámenes parciales de 50% cada uno.

Horario de atención a estudiantes

K 14, 15 y 19.

M 14, 15 y 19.

Información general

La Universidad de Costa Rica ha sido declarada desde 2011 como un espacio libre de discriminación, incluyendo la discriminación por orientación sexual e identidades de género.

Combatamos cualquier tipo de hostigamiento sexual no solo contra las mujeres, sino contra cualquier persona. Para esto, se les compartirá por los medios de comunicación del curso la infografía sobre los pasos para interponer una denuncia por hostigamientos sexual en la Universidad de Costa Rica.

Bibliografía

Alsina, J. (1978). *Griego*. Ed. Anaya.

Beuchot, M. (1995). "Filología clásica y hermeneútica". En *Aproximaciones. Lecturas del texto*. UNAM. pp. 41-63.

Chautraîne, P. (1995). *La Estética griega*. (Trad. G. Ramírez). UNAM.

Dain, A. (1995). *Curso sobre estética griega*. (Trad. S. Aquino). UNAM.

- Falcón Martínez, C., Fernández Galiano, E. y López Melero, R. (1985). *Diccionario de la Mitología Clásica. (Obra Completa)*. Alianza Editorial, S.A.
- Herrero, V. (1965). *Introducción al estudio de la filología clásica*. Gredos.
- Jiménez, J. (1998). Problemática de la traducción. En *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, Vol XII. pp. 155-162.
- Navarro, C. (1998). El traductor literario como re-creador. En *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, Vol XXII, (1). pp. 125-129.
- Rodríguez Pantoja, M. (1997). *La traducción de textos latinos*. V. de Córdoba.
- Traina-Bernardi. (1992). Didáctica e didassi del latino. En: *Propedéutica al latino universitario*. Pátron. pp. 297-309.
- Vázquez Ayoro, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.

NOTA: La bibliografía específica relativa a los autores seleccionados se dará en clase.

EGM 2025